

CURRICULUM VITAE

Dott.ssa ISABELLA MINISSALE

Traduttrice & Interprete di Trattativa Freelance

☎ +39 329 88 45 172

Sito: www.labelexis.com

E-mail: info@labelexis.com & isabella.minissale@gmail.com

Skype: pikaisa

Data e luogo di nascita: 23/02/1977, Monthey (Svizzera)

Codice fiscale: MNSSL77B63Z133S

Partita IVA: IT04587250871

ATTIVITÀ & COMBINAZIONI LINGUISTICHE

- Traduzioni
- Revisioni
- Trascrizioni
- Asseverazioni
- Combinazioni linguistiche: IT > FR / EN > FR
- CAT tools: SDL Trados Studio 2009 – SDL Trados 2007 (+Tag Editor) – Wordfast Pro
- Interpretazione di trattativa
- Combinazioni linguistiche: IT <> FR / EN <> FR / IT <> EN

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

- Tecnico (manualistica)
- Informatico (software)
- Giuridico (contratti, statuti, atti notarili, verbali, sentenze, asseverazioni)
- Marketing/Economico/Finanziario (bilanci, strategie e documenti aziendali)
- Turistico (brochures, guide turistiche, articoli vari)
- Enologico
- Medico (farmaceutico, apparecchiature ad uso medico-chirurgico, programmi per congressi medici)
- Localizzazione siti web
- Sceneggiature cinematografiche

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua **FRANCESE** e **ITALIANA**: Ottima padronanza scritta e orale in entrambe le lingue.

INGLESE: Ottima preparazione scritta e orale (studio universitario + soggiorno di 2 anni in Australia).

TEDESCO e **GIAPPONESE**: Nozioni base.

ISTRUZIONE, FORMAZIONE & AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

- 2011 Attestato di partecipazione al corso di aggiornamento professionale: “**Il legal English dei contratti internazionali**” - Livello avanzato, organizzato dall’Associazione Traduttori ed Interpreti (TradInfo) di Forlì.
- 2011 Attestato di partecipazione al corso di aggiornamento professionale “**Trados Studio 2009**” - Livello Base & Livello Avanzato, organizzato dall’Associazione Traduttori ed Interpreti (TradInfo) di Forlì.
- 2008 Attestato di partecipazione alla Conferenza con workshop “**La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario**” organizzata dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti (SSLMIT) di Forlì.

- 2008 **Laurea in Traduzione ed Interpretazione di Trattativa** conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti (SSLMIT) di Forlì - Università di Bologna. Titolo della tesi: *Turba Philosophorum : traduction de l'italien vers le français de la bande dessinée « Sophia, la ragazza aurea » de Vanna Vinci.*
- 2002 **Certificato Operatrice Turistica** - Sydney Business & Travel Academy, Sydney (Australia).
- 1998 **Certificato Assistente di Volo** - Alitalia, Roma.
- 1996 **Diploma di Perito Tecnico Commerciale** - Istituto Tecnico Statale, Randazzo (CT).
- 1995 **Diplôme d'Études Commerciales** (Diploma di Economia) conseguito presso l'École Supérieure de Commerce (CESSEV), Burier (Svizzera).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 2005 ad oggi **Traduttrice & Interprete di trattativa Freelance**
- 2006 - 2007 **Production manager** - Agenzia di traduzione LOGOS - Modena
Gestione progetti di traduzione per clienti inglesi e francesi. Proofreading: IT<>FR - EN>FR.
- 2005 **Traduttrice In-house** - Bologna Turismo Iperbole - Bologna
Traduzione Guide Turistiche: IT>FR. Localizzazione siti web e workshop in inglese.
- 2001-2003 **Assistente amministrativa** - Sydney Business & Travel Academy - Sydney (Australia)
Mansioni amministrative, assistenza a studenti stranieri e supporto tecnico informatico.
- 1998 - 2001 **Assistente di volo** - Alitalia - Roma/Milano

CONOSCENZE INFORMATICHE

Windows 7, Microsoft Office Professional (Word, Excel, PowerPoint), SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007 (+ Tag Editor), Wordfast Pro, Internet Explorer, Firefox, Adobe Acrobat, Illustrator, Skype, PageMaker, Winzip/Winrar, Indesign, QuarkXPress.

Corsi di informatica e di dattilografia frequentati presso l'École Supérieure de Commerce di Burier (Svizzera) e di Traduzione Assistita (Trados) presso la SSLMIT di Forlì.

STRUMENTI DI LAVORO

CAT (*Computer Aided Translation* - Traduzione assistita da computer):

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados 2007 (+ Tag Editor)
- Wordfast Pro

Dizionari tecnici e enciclopedie in italiano, inglese e francese, nonché numerosi glossari e database aggiornati regolarmente.

INFORMAZIONI GENERALI

- Socia dell'Associazione di Traduttori ed Interpreti TradInFo: www.tradinfo.org
- Membro ProZ: <http://www.proz.com/translator/783815>
- Patente B – Automunita
- Passione per la fotografia, cucina orientale, libri e film in lingua originale, botanica e fitness.
- Referenze e lista delle traduzioni/interpretazioni effettuate disponibili su richiesta.

La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, le falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. In ottemperanza a quanto previsto dal D.lgs.196/2003 autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel curriculum.

Dott.ssa Isabella Minissale